

01.
international
literature festival
odessa



01.
міжнародний
літературний
фестиваль
в одесі

01—04 10 2015





ВІД ОРГАНІЗАТОРІВ

У цьому році вперше відбудеться Міжнародний Літературний Фестиваль в Одесі. Ми раді представити Одесу на міжнародному рівні з літературною програмою, що відкрита для цілого світу.

Ми у пошуках літератури, що зворушує, збагачує та відкриває нові горизонти. Літератури, що розпочинає дискусії, надихає на думки, визначає те, що досі не визначено та не знає кордонів. Літератури, що підштовхує, шукає взаємодії та звертається до Вас: своїх читачів, слухачів, публіки.

Одеса, найбільше місто Причорномор'я, було і є одним з особливих у Європі та цілому світі. Формувавшись традиційно багатьма народами та конфесіями, воно має історію, яку творили народи Чорноморського узбережжя (українці, турки, грузини, росіяни, румуни, болгары, кримські татари та греки). Багато століть поспіль, відкрита серцем Одеса була кордоном між Європою та Азією, між сходом та заходом.

Нашою ідеєю є організація такого фестивалю, що охопить не лише східноєвропейську літературу, але і літературу причорноморського регіону, та завдяки учасникам з європейських та багатьох інших країн підкреслить різнобарвність цього чудового портового міста.

Мовами фестивалю будуть українська та російська, що в свою чергу підкреслить їх важливість. Тексти іноземних письменників читатимуться мовою оригіналу, а розмови синхронно або послідовно перекладатимуться українською.

Метою організаторів є інтеграція Міжнародного Літературного Фестивалю до існуючих літературних мереж та започаткування міжнародної співпраці з іншими літературними фестивалями, а також організацією Word Alliance.

Пориньте в магію слова. Почуйте голоси, як відомих, так і абсолютно нових для України письменників. Ми впевнені, що ці чотири дні літератури будуть наповнені цікавими та захоплюючими подіями. До зустрічі в Одесі!

Ганс Рупрехт & Ульріх Шрайбер
Організатори фестивалю

editorial

This year, the International Literature Festival Odessa (ILO) will be held for the first time. With a cosmopolitan literary program, we hope to help the city of Odessa to reposition itself on the international cultural platform.

In doing so, our focus is on literature that touches, enriches, and broadens our minds; literature that can initiate discussions, trigger thoughts, and find words for the unspeakable, the unheard and the unknown. Literature that knows neither limits nor boundaries, that moves and that approaches its interlocutor, you – its reader, its listener, its audience – who are looking to encounter and engage.

Odessa, the biggest city on the Black Sea, was and still is one of the most diverse cities in Europe, even in the world. It is traditionally influenced by many peoples and religions and looks back on a history that has been written by the cosmos of the Black Sea with its different cultures, from Ukraine, Turkey, Georgia and Russia to Romania, Bulgaria, Crimean Tartars and Greece. For centuries, cosmopolitan Odessa and the Black Sea have been the intersection point between Europe and Asia, between Orient and Occident.

The festival program aims to give expression to this hybrid state: besides East-European literature, it will include the area surrounding the Black Sea. Guests from other European and Non-European countries will give further emphasis to the diversity of this vivid seaport.

The festival is designed bilingually, in order to give justice to the strong position of both the Ukrainian and Russian languages. The texts of non-Ukrainian authors will also be read in their original version and discussions will be translated into Ukrainian, either simultaneously or consecutively.

The festival management will do its best to integrate the ILO into regional literary networks as well as to launch cooperation with other international literature festivals and the World Alliance.

Allow yourself to be enchanted by the literature of both famous and lesser-known authors. We hope for many entertaining and stimulating events and are looking forward to meeting you in Odessa for four days of literature!

Hans Ruprecht & Ulrich Schreiber
Festival Directors

1 ЖОВТНЯ

ЧЕТВЕР

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

10.00 ЧИТАННЯ З **ІВ ГРЕВЕ** ФРАНЦІЯ

64 підлітки живуть разом на острові. Вони повністю відірвані від зовнішнього світу. За ними пильно стежать «Цезарі», однак підлітки не знають, яким чином потрапили сюди та чому вони тут. Це нагадує атмосферу сиротинця та в'язниці для особливо небезпечних злочинців. Ця атмосфера все більше загострюється, аж поки сміливий Мето не вчиняє революцію, внаслідок якої тінейджери хитрістю здобувають власну свободу. Цю похмуру антиутопію Гreve номінували на Німецьку Премію з Молодіжної Літератури у 2013-ому році.

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

11.40 ЧИТАННЯ З **НІЛЬСОМ МОЛЕМ** НІМЕЧЧИНА

Літо у Гамбурзі. 17-ти річний Маузер/Грюнхорн, подвійне ім'я якого вже є прямою вказівкою на його роздвоєну особистість, проживає два тижні, що мали б змінити його життя. Він знайомиться з Джекі, яка в захваті від його спонтанності, а також з Еддою, яка працює у відеотеці та таємно надсилає йому листівки. Завдяки довготривалим розмовам з Еддою він вчиться залишати свої життєві труднощі у минулому та будувати своє життя з чистого аркушу.

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

14.00 ЧИТАННЯ З **МЕЛВІНОМ БЕРДЖЕСОМ** ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

У кожній історії дві сторони. Якій варто вірити? З одного боку – невгамовна та войовнича Біллі, в якій опікун вбачає лише бездарне мале дівчисько. З іншого боку є Роб, який своїми габаритами трошить усе, але його вітчим вбачає у ньому ідеальну жертву для власних спалахів гніву. Також є Кріс, який вже роками не робить домашнє завдання і жодна жива душа не бачить його справжньої проблеми! Роман багаторазового лауреата міжнародних премій Мелвіна Берджесса «Kill All Enemies» близький до справжнього життя. У ньому йдеться про гнів та вразливість трьох підлітків, водночас про дружбу, надію та заснування власного гурту.

ГОТЕЛЬ «ЛОНДОНСЬКА»

19.00 УРОЧИСТЕ ВІДКРИТТЯ ФЕСТИВАЛЮ

Перший Літературний Фестиваль в Одесі розпочинається! Урочисте відкриття відбудеться у готелі «Лондонська» – серці Одеси, де директори фестивалю Ганс Рупрехт та Ульріх Шрайбер вітатимуть гостей та меценатів фестивалю. У другій частині відбудуться розмови з Джоном Ролстоном Соулом, автором та президентом PEN International у Канаді, українським автором Андрієм Курковим та Йоахімом Сарторіусом з Берліну.

2 ЖОВТНЯ

П'ЯТНИЦЯ

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

14.00 ЧИТАННЯ З **ЛУКАСОМ БЕРФУССОМ** ШВЕЙЦАРІЯ

Ще з часів Фриша та Дюрренматта жоден швейцарський письменник не мав більше впливу на громадськість, ніж Лукас Берфусс. Крім своїх визнаних п'єс, він пише романи, оповідання та есе. В них відображається його цікавість до світу, до малого та до великого. Загалом, він присвячує себе питанню міжлюдських відносин: у коханні, на роботі, у політиці, мистецтві. Берфусс читатиме уривки зі своєї нової збірки есе під назвою Stil und Moral.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

14.40 ЧИТАННЯ З **ЕЛІОТОМ ВАЙНБЕРГЕРОМ** США

Тексти Вайнбергера настільки вражають, що затамовує подих. Його літературний талант знаходиться десь між поезією та есе. Найкращим прикладом є його текст про зірки, який він самотійно прочитає на фестивалі. Занадто ліричний для того, щоб бути есеєм, занадто аналітичний для прозаїчного вірша. Його твори високо оцінені міжнародною світовою спільнотою за їх стилістичну красу та інтелектуальне наповнення. Твори Еліота Вайнбергера перекладені тридцятьма мовами.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

15.20 РОЗМОВА НА ТЕМУ: **»ЛІТЕРАТУРНА ФОРМА ЕСЕ« З ЛУКАСОМ БЕРФУССОМ ШВЕЙЦАРІЯ ТА ЕЛІОТОМ ВАЙНБЕРГЕРОМ США**

Що означає есеїстична свобода в особистій дискусії на певну тему? Чи існують кордони, які не можна перетинати? Як автор знаходить свої теми та коли пережита автором подія може призвести до вдалого есе?

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

16.30 ЛІТЕРАТУРНЕ КОЛО З **ФЕЛІКСОМ КОХРИХОМ** УКРАЇНА

Фелікс Кохрихт є журналістом, культурним діячем та видавцем літературного журналу «Дерибасовская-Ришильевская». Він та його колеги запрошують на літературну розмову на тему: «Що відбувається з літературою в Одесі? Хто є новими голосами українського портового міста? Яка існує мода і таланти та, насамперед, як потрібно писати про літературу?»

2 ЖОВТНЯ

П'ЯТНИЦЯ

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

18.00 ЧИТАННЯ З

ВІКТОРОМ ЄРОФЄЄВИМ РОСІЯ

Віктор Єрофєєв – російський письменник, який не мовчить. Він часто критично висловлюється стосовно політики російського уряду та президента РФ Володимира Путіна, крім того він, публікує статті у німецьких газетах. У його новому романі під назвою «Акимуды. Нечеловеческий Роман» він створює чудернацький сценарій: живі небіжчики населяють планету та людині доводиться з цим миритися. У цьому фантастично-історичному триллері поєднуються сюрреалістичні елементи. Крім того, роман насичений абсурдними та смішними діалогами.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

18.40 ЧИТАННЯ З

ЮРІЄМ АНДРУХОВИЧЕМ УКРАЇНА

Юрій Андрухович є одним з найважливіших культурних та інтелектуальних голосів України. Він є письменником, поетом, есеїстом, перекладачем та, мабуть, найважливіше – видавцем. Книга під назвою «Євромайдан: що в Україні поставлено на карту» збирає критичні голоси стосовно подій восени 2013-ого року, які назавжди змінили Україну. У його виняткових есе він робить важливий внесок, як у розуміння України, так і у відкриття східної Європи.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

19.20 ЧИТАННЯ З

СЕМА КАЙГУСУЗ ТУРЕЧЧИНА

Спогад – основна тема останнього роману Кайгусуз «Yüzünde Bir Yer». Спогади, схожі на ті, що були у матері до твого народження, а також дуже чіткі завдяки розповіді бабусі – про масові вбивства у місті Дерсім у 1938-ому році. «Вони забивали нас, наче ми скоти», – саме ці слова залишають сильні опіки на «обличчі» наратора. Мова роману – чиста і глибока, відзеркалює грань між священним та профанацією, традицією та марновірством. Це роман про Анатолію та її легендарну спадщину, під печаттю мовчання якої, відбувається драма та нещастя.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

20.00 ЧИТАННЯ З

НІНО ХАРАТІШВІЛІ ГРУЗІЯ

«Восьме життя (для Брілки)» Ніно Харатішвілі є епосом на тему встановлення та падіння комунізму. Йдеться також про трагедії та триумфи, кохання та ненависть, зраду та дух протесту. Результатом є сімейна історія Яші, яка вписана у контекст цілого століття. Харатішвілі виросла у Грузії, але з 2003-ого року проживає у Гамбурзі та пише німецькою. Цей погляд ззовні стилістично відображається у всіх її творах.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

20.40 РОЗМОВА НА ТЕМУ:

»СУСПІЛЬСТВО ТА ЗГАДКИ« З

ВІКТОРОМ ЄРОФЄЄВИМ РОСІЯ

ТА ЮРІЄМ АНДРУХОВИЧЕМ УКРАЇНА

Що означає писати про спогади? Вони мають свою особисту реальність, і тому є в'язнями особистого сприйняття. Який внесок може зробити література, коли йдеться про критичну оцінку історії країни?

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

21.20 РОЗМОВА НА ТЕМУ:

»ІНАКШІСТЬ ЯК СТАН« З

СЕМОЮ КАЙГУСУЗ ТУРЕЧЧИНА

ТА НІНО ХАРАТІШВІЛІ ГРУЗІЯ

Що означає бути чужим в іншій культурі або в іншій мовно-мовній середовищі? Наскільки великою є різниця між життям у місті та селі? Чи існує відчуженість після повернення? Як це відчують автори, які виїхали із свого культурного середовища та поселилися у новому культурному або мовному просторі, де потрібно було наново орієнтуватися або навіть розпочати писати іншою мовою?

3 ЖОВТНЯ

СУБОТА

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

11.00 ЧИТАННЯ З

ВОЙЦЕХОМ КУЧОКОМ ПОЛЬЩА

Войцех Кучок, який народився у 1972-ому році у Хожуві (Верхня Сілезія), дебютував в 1996-ому році як лірик, працював журналістом, був кінокритиком та сценаристом. Популярність він здобув завдяки своєму роману «Негідник», за який одержав найважливішу польську премію з літератури – NIKE. Фільм, який був знятий за мотивами книги, виграв у 2004-ому році головну винагороду на Кінофестивалі в місті Гдиня. Книгу переклали п'ятнадцятьма мовами. Його другий роман «Senność» та однойменний польський фільм з'явилися в 2008-ому році.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

11.45 РОЗМОВА НА ТЕМУ:

**»ЛІТЕРАТУРНІ ВІДНОСИНИ МІЖ
ПОЛЬЩЕЮ ТА УКРАЇНОЮ« З
ВОЙЦЕХОМ КУЧОКОМ** польща

Як свідчить інтернет-газета »Потяг 76«, літературні відносини між Україною та Польщею мають багатовікову традицію. Завдяки географічному сусідству з західною Україною з'явилися багатосторонні відносини у сфері літератури. Як виглядає ситуація культурного впливу Польщі на Україну та навпаки – України на Польщу?

ТЕРМІНАЛ 42

14.00 ЧИТАННЯ З

ТОМАСОМ ЕСПЕДАЛЕМ НОРВЕГІЯ

Рідко коли у літературі написане та реальне сплетене так тісно, як у книгах Еспедаль. У своїх оповіданнях він постійно балансує між романом та автобіографією. Кохання з'являється та зникає, а життя – несправедливе. Томас Еспедаль не уникає великих питань або маленьких почуттів. Навіть, не зважаючи на власну стилізацію, він описує щастя та жах з великою ніжністю, що характерна еротичному бажанню, на межі відданості та автономії, силі та покорі, звільненні та провині. Автор сміливо торкається парадоксів життя, яких інші воліли б уникати.

ТЕРМІНАЛ 42

14.40 ЧИТАННЯ З

МАРІЦЕЮ БОДРОЖІЧ НІМЕЧЧИНА

Письменниця, що народилася 1973 року у Далмації, відома своїми епічними та есеїстичними творами, які присвячені європейській історії. Насамперед авторка описує поствоєнну історію Балкан. У десятирічному віці Бодрожіч покинула свою далматинську батьківщину та виросла у Німеччині. У своїй новій книзі »Mein weißer Frieden« Маріца Бодрожіч знову повертається до своєї скаліченої батьківщини. Для цього вона підбрала поетичну, чуттєву мову. Водночас, письменниця демонструє тверду та безкомпромісну позицію, видає нещадний політичний аналіз післявоєнного суспільства у балканських країнах.

ТЕРМІНАЛ 42

15.20 РОЗМОВА НА ТЕМУ »ЄВРОПА?!« З

ТОМАСОМ ЕСПЕДАЛЕМ НОРВЕГІЯ
ТА МАРІЦЕЮ БОДРОЖІЧ НІМЕЧЧИНА

Чи знаходиться європейська ідея у кризі та чи може вона остаточно зазнати фіаско під тиском економічних проблем? Чи стала початкова ідея об'єднаної Європи утопією? Чому економіка так домінує у сучасному суспільстві? Чи означає це, що якість життя, культура та політика вже не є такими основними?

ТЕРМІНАЛ 42

16.00 ЧИТАННЯ З

АНДРІЄМ КУРКОВИМ УКРАЇНА

Андрій Курков – українець, що належить до російськомовної частини населення. Його романи стали видатними завдяки гострому, іронічному погляду на життя пострадянського суспільства. В його »Jimi Hendrix live in Lemberg« зустрічаються старі хіпі та колишні працівники КДБ і разом п'ють горілку. Та й взагалі, у романі велика кількість сюрреалістичних елементів: у Львові пахне морем, на вулицях вирують магнітні бурі, скаженіють птахи, проте, не зважаючи на тяжкі для розуміння, вкрай відчужені ситуації, він ніколи не втрачає віри у своїх героїв.

ТЕРМІНАЛ 42

16.40 ЧИТАННЯ ІЗ

САМЮЕЛЕМ ШИМОНОМ ІРАК

Перший роман Семюеля Шимона »Іранець у Парижі« був опублікований у 2005 році. У романі описана історія молодого іранця, який залишив дім заради мрії стати кінорежисером. У перших трьох країнах, в яких він перебував – Сирії, Лівані та Йорданії – він потрапив до в'язниці, піддався катуванню і зрештою опинився викинутим на смітник. Пізніше, живучи на вулицях Парижа як біженець і письменник, він мріяв зняти фільм про свого батька – глухонімого пекаря. Цей фільм став розповіддю про його дитинство.

ТЕРМІНАЛ 42

17.20 ДИСКУСІЯ НА ТЕМУ:

»АРАБСЬКА ЛІТЕРАТУРА СЬОГОДНІ« З
САМУЕЛЕМ ШИМОНОМ ІРАК

Самуель Шимон підіймає тему арабської літератури. 17 років тому, разом з Маргарет Обанк, він побудував міст між арабською та світовою літературою, заснувавши журнал »Banipal«. У ньому Самуель популяризував сучасну арабську літературу, перекладену на англійську мову. Два роки тому він заснував платформу Kikah, яка знайомить арабський світ з іноземною літературою. Він також опублікував »Бейрут 39« — антологію творів арабських письменників віком до 40 років. Але чи доцільно говорити про »арабську« літературу, якщо над нею працюють автори різних географічних регіонів? Так, — каже Самуель Шимон, — тому що араби — яким би не був їх діалект або державна приналежність — розділяють єдину літературну культуру та національний колорит.

ТЕРМІНАЛ 42

19.00 РОЗМОВА НА ТЕМУ:

»ОДЕСА ЯК ЛІТЕРАТУРНЕ МІСТО« З
АНДРІЄМ КУРКОВИМ УКРАЇНА

Існують міста, що завжди були славетними та залишаються такими досі. Наприклад, як Париж чи Лондон. Однак існують міста, що колись були величними, але потім були забуті. Як »почувається« Одеса? Як впливає літературне минуле Одеси на її сучасне літературне життя?

ТЕРМІНАЛ 42

19.40 РОЗМОВА НА ТЕМУ:

»ІНТЕЛЕКТУАЛ ЯК ВОРОГ НАРОДУ« З
МІХАЙЛОМ ШИШКІНИМ РОСІЯ
ТА СЕРГІЄМ ЖАДАНОМ УКРАЇНА

Який внесок може зробити література, коли йдеться про критичний аналіз та відновлення історії країни? Різниця між інтелектуалом, як ворогом народу, та популістом і націоналістом, як героєм, стає дедалі важливішою.

ТЕРМІНАЛ 42

20.30 ЧИТАННЯ З

МІХАЙЛОМ ШИШКІНИМ РОСІЯ

Михайло Шишкін є дуже близьким до російської літературної традиції та продовжує розвивати її далі. Автор робить це дуже успішно, оскільки його твори є бестселерами у Росії. Михайло Шишкін читатиме уривки зі свого автобіографічного оповідання з назвою »ПАЛЬТО С ХЛЯСТИКОМ«, а також першу історію зі збірки »Уроки каліграфії«.

ТЕРМІНАЛ 42

21.10 ЧИТАННЯ З

СЕРГІЄМ ЖАДАНОМ УКРАЇНА

Сергій Жадан пише як лірику, так і прозу, та є найважливішою фігурою літературної та культурної сцени Харкова. Служба BBC України у 2014-ому році обрала його роман з назвою »Ворошиловград« найкращою українською книгою десятиріччя. Автор буде читати різні вірші про донбаський регіон та останні події на сході України.

ТЕРМІНАЛ 42

22.30 КОНЦЕРТ »ЖАДАН І СОБАКИ«

Проект »Жадан і Собаки« існує від 2007 року і виник унаслідок співпраці письменника Сергія Жадана та харківського скапанк-гурту »Собаки в космосі«. Музиканти грають соціальну музику, звертаючи увагу своїх слухачів на численні соціальні та економічні проблеми. За час свого існування проект записав три студійні альбоми. Останній — »Бийся за неї« — вийшов восени минулого року. В Одесі харків'яни виконають як давні, так і цілком нові композиції.

4 ЖОВТНЯ НЕДІЛЯ

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

10.00 ЧИТАННЯ З ЦВЕТОЮ

СОФРОНІЄВОЮ БОЛГАРІЯ/НІМЕЧЧИНА

Цвета Софронієва — поетеса, есеїстка та прозаїк. У ліриці вона досліджує те, яким чином міняються значення слів, коли вони покидають свій культурний контекст. Крім того, вона цікавиться міфологією та намагається врятувати її від зникнення у сучасності. Цвета Софронієва пише німецькою, болгарською та англійською.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

10.40 ЧИТАННЯ З

ІЛМОЮ РАКУСА ШВЕЙЦАРІЯ

Автобіографія Ілми Ракуса »Mehr Meer« — це картина життя та автопортрет водночас. Вона описує своє дитинство, численні переїзди та шок від того, що опинилася у холодній Швейцарії на самоті (після стількох років, проведених на середземноморському узбережжі). »Mehr Meer« позбавлений лінійної оповіді та рутинної мови. Ці спогади впливають так, як може впливати тільки лірика, завдяки тому, що вони побудовані за принципом вимови та компресії.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

11.20 ЧИТАННЯ ТА РОЗМОВА НА ТЕМУ: »ЧИ ІСНУЄ ЄВРОПЕЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА?« З ЦВЕТОЮ СОФРОНІЄВОЮ БОЛГАРІЯ/ НІМЕЧЧИНА ТА ІЛМОЮ РАКУСА ШВЕЙЦАРІЯ

Чи існує національна література? Якщо так, то чи існує європейська література та якого вигляду вона може бути? Чи існує дещо, що могло б називатися європейською ідентичністю? Цвета Софронієва вільно володіє п'ятьма мовами і нерідко самостійно перекладає власні поезії. Авторка почувається у Європі, наче вдома: вона вже говорила трьома мовами до того, як у неї з'явилася особиста кімната.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

14.00 ЧИТАННЯ З АЛЬБЕРТО РУІ САНЧЕСОМ МЕКСИКА

У творі »Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra« Руї Санчес запрошує своїх читачів до старовинного арабського міста Ес-Сувеїра, що знаходиться на атлантичному побережжі Марокко. Лабіринт із провулків, базарчиків, турецьких бань та прихованих садів. Це і є символом бажань його протагоніста, тому що у третій частині своєї трилогії він досліджує джерела жіночого та чоловічого бажання.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

14.40 ЧИТАННЯ З ЙОАХІМОМ САРТОРІУСОМ НІМЕЧЧИНА

У книзі »Die Prinzensinsel« автор описує »свій« особливий Стамбул. Лірику та есеїсту Йоахіму Сарторіусу вдалося створити ніжний твір про острови поряд із Стамбулом. Це путівник та автобіографія водночас. Хоча його погляд і сповнений лірикою, попри закоханість, він пильно слідкує за мінливою політичною історією регіону.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

15.30 ЧИТАННЯ З БАРБАРОЮ ЛЕМАНН НІМЕЧЧИНА

Барбара Леманн постійно зрушує існуючі горизонти. Як знавець Росії, вона написала свій перший роман, у якому мобільність та кордони грають важливу роль. »Eine Liebe in Zeiten des Krieges« (2015) – це вражаючий текст про трагічну ситуацію чеченців у Росії. Цей зразок палкої та колючої прози описує картину хвилювань на Кавказі.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

16.20 ЧИТАННЯ З ДАТО ТУРАШВІЛІ ГРУЗІЯ

У »Jeansgeneration« Дато Турашвілі тематизує комуністичне минуле Грузії та вплив Росії, як могутньої держави на країну, який відчувається і досі. Дві області, анексовані Росією (Абхазія та Південна Осетія). Ставляться питання стосовно кордонів, що в свою чергу вказує на те, що суверенітет Грузії досі знаходиться під загрозою.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

17.00 РОЗМОВА НА ТЕМУ: »ДЕРЖАВА ТА ЛІТЕРАТУРА« З АЛЬБЕРТО РУІ САНЧЕСОМ МЕКСИКА ТА ЙОАХІМОМ САРТОРІУСОМ НІМЕЧЧИНА

У Росії посилено підтримується видання національної літератури. Що це могло б означати, якщо влада підтримує видання літератури, що не має нічого спільного з гуманізмом? Чи може література розвиватися та існувати протягом довгого часу в авторитарних державах?

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

17.40 РОЗМОВА НА ТЕМУ: »ПОДОРОЖ ЧЕРЕЗ ЄВРОПУ« З БАРБАРОЮ ЛЕМАНН НІМЕЧЧИНА ТА ДАТО ТУРАШВІЛІ ГРУЗІЯ

Мобільність у Європі кардинально змінилася за останні роки. З одного боку відчинилися кордони, з іншого – внаслідок Шенгенської Угоди з'явилося багато нових обріїв. Знавець Росії Барбара Леманн та грузинський письменник Дато Турашвілі будуть обговорювати питання Європи та різниці між омріяним місцем та реальністю.

ОДЕСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ

19.40 ЧИТАННЯ ТА РОЗМОВА З ВАРУЖАНОМ ВОЗГАНЯНОМ РУМУНІЯ

Варужан Возганян читатиме уривки зі своєї книги »Buch des Flüsterns«. Цей роман є не тільки літературним шедевром – він є важливою пам'яткою, оскільки Туреччина ще досі не визнала геноцид вірменів. У книзі йдеться також про вірменський гумор, незважаючи на величезний смуток. Возганянові вдається з теплим серцем та гумором розповісти про, мабуть, найважчий час своєї батьківщини у величому, але жорстокому романі.

october 1st

THURSDAY

THE PUPPET THEATRE ODESSA

10.00 READING WITH **YVES GREVET** FRANCE

64 young boys live together on an island with no contact to the outside world. They are carefully watched by the »Ceasars«, and know neither how they arrived on the island nor why they are there. An atmosphere between orphanage and high-security prison develops – until the courageous »Métro« hatches a revolution and the boys outsmart their oppressors and reclaim their freedom. Grevet's dismal dystopia was nominated for the 2013 German Children's Literature Award.

THE PUPPET THEATRE ODESSA

11.40 READING WITH **NILS MOHL** GERMANY

Summer in Hamburg: 17 year-old Mauser/Grünhorn, whose double-name is a reference to his split personality, experiences two weeks that change his life. He meets Jackie, whose spontaneous attitude fascinates him, as well as Edda, who works in the video rental store and secretly writes him postcards. Through long conversations with her, he finally learns how to come to terms with his difficult past and ultimately to begin his life again.

THE PUPPET THEATRE ODESSA

14.00 READING WITH **MELVIN BURGESS** GREAT BRITAIN

There are two sides to every story – which should we believe? That's Billie – she's rambunctious and combative, but her guardian sees a rejected little girl. And Rob, who steamrolls everything with his size – but his step father sees the perfect victim for his fits of rage. And lastly there's Chris, who hasn't done his homework in years – but nobody notices his real problem! In »Kill all Enemies«, prize-winning author Melvin Burgess hits home. He tells of the anger and pain of three young people, but also of friendship, hope, and the founding of a band.

HOTEL »LONDONSKAYA«

19.00 FESTIVAL OPENING

The first International Literature Festival Odessa begins! The celebratory kick-off takes place in the heart of Odessa at the Londonskaya Hotel, where festival directors Hans Ruprecht and Ulrich Schreiber will greet the festival's guests and supporters. In the second half, readings and discussions will be held with John Ralston Saul, author and president of PEN International Canada, Kiev-based author Andrej Kurkow, and Joachim Sartorius from Berlin.

october 2nd

FRIDAY

THE MUSEUM OF LITERATURE

14.00 READING WITH **LUKAS BÄRFUSS** SWITZERLAND

Not since Frisch and Dürrenmatt has a Swiss writer excited more reaction from the public than Lukas Bärfuss. In addition to his internationally successful plays, he has written novels, essays, and narratives. His essays present a curious approach to the world, the big and the small. Above all he dives into interpersonal relationships: in love, in work, in politics, in art. Bärfuss reads from his new collection of essays »Stil und Moral«.

THE MUSEUM OF LITERATURE

14.40 READING WITH **ELIOT WEINBERGER** USA

Weinberger's pieces are so beautiful they leave the reader breathless. His writing teeters on the edge between poetry and essay. The best example: his text about stars, from which he will read, is too lyrical for an essay and too analytical for a prose poem. His essays, celebrated by international feuillets for their stylistic intensity and intellectual sharpness, have been translated into more than thirty languages.

THE MUSEUM OF LITERATURE

15.20 DISCUSSION ON THE TOPIC: »THE LITERARY FORM OF THE ESSAY« WITH **LUKAS BÄRFUSS** SWITZERLAND AND **ELIOT WEINBERGER** USA

What does the freedom of the essay form signify when it comes to handling a topic? Are there boundaries that shouldn't be exceeded? How do authors find their topics, and when can an event or experience lead to a good essay?

THE MUSEUM OF LITERATURE

16.30 LITERARY CIRCLE WITH **FELIKS KOCHRICHT** UKRAINE

Feliks Kochricht is a journalist, cultural leader, and publisher of the literary journal »Derybasovskaya Ryshelevskaya«. Together with some of his colleagues, he invites the audience to a literary discussion: what is the role of modern literature in Odessa? Who are the new voices of this Ukrainian port city? Which trends and talents are there, and above all: how should one write about literature?

october 2nd

FRIDAY

THE MUSEUM OF LITERATURE

18.00 READING WITH **VIKTOR YEROFEYEV** RUSSIA

Viktor Yerofeyev is a Russian writer – and one willing to get involved. He speaks out repeatedly in critical fashion against the Russian government and president Vladimir Putin and publishes articles in German newspapers. In his new novel »Die Akimuden. Ein nichtmenschlicher Roman« he invents a whimsical scenario: the undead populate the world and humankind has to get used to it. Surrealistic elements come together in this science-fiction-historical-thriller, which scores again and again with its absurdly funny dialogue.

THE MUSEUM OF LITERATURE

18.40 READING WITH **YURII ANDRUKHOVYCH** UKRAINE

Yurii Andrukhovych can be considered one of the most important cultural and intellectual voices in the Ukraine. He is a writer, poet, essayist, translator – and not lastly, a publisher. The book »Euromaidan – was in der Ukraine auf dem Spiel steht« collects critical anti-Russian voices on the events of Fall 2013, which would change the Ukraine forever. In his brilliant essays he makes an important contribution to the understanding of the Ukraine and of Eastern Europe.

THE MUSEUM OF LITERATURE

19.20 READING WITH **SEMA KAYGUSUZ** TURKEY

Memory is the main topic in Kaygusuz's latest novel »Yüzünde Bir Yer« (Engl: »A Place on your Face«). It's about vague memories like her own mother's thoughts before she was born, but also about very concrete moments such as her grandmother's phrase about the carnage of Dersim in 1938: »They slaughtered us« – three words that branded the narrator like a mark in the face. Kaygusuz's language is deep and crystal clear, and shows the transition between holy and profane, between tradition and superstition. It is a novel about Anatolia and its legendary heritage, where drama and misery have always been underneath the surface.

THE MUSEUM OF LITERATURE

20.00 READING WITH **NINO HARATISHVILI** GEORGIA

Nino Haratishvili's »Das achte Leben (Für Brilka)« is about an epos on the rise and fall of communism. Yet it is also about tragedies and triumphs, love and hate, betrayal and rebellious spirit. The result: the family story of the Jaschis, interwoven into the history of an entire century. Haratishvili grew up in Georgia, and has been living in Hamburg since 2003. He writes in German. This outsider's perspective is represented stylistically in his words.

THE MUSEUM OF LITERATURE

20.40 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»SOCIETY AND MEMORY«

WITH **VIKTOR YEROFEYEV** RUSSIA AND **YURII ANDRUKHOVYCH** UKRAINE

What does it mean to write about memories? Memories have their own personal reality and are therefore imprisoned in this individual perception. What contributions could literature afford when it comes to processing and critical examination of a country's history?

THE MUSEUM OF LITERATURE

21.20 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»FOREIGNNESS AS A CONDITION?«

WITH **SEMA KAYGUSUZ** TURKEY AND **NINO HARATISHVILI** GEORGIA

What does it mean to be foreign in another culture – or in another language? How large is the difference between city and rural life? Is there a foreignness in the case of return? What is the experience of authors who have emigrated from their cultural circles and established themselves in a new culture and language, where they have had to reorient themselves, or have begun to write in a completely new language?

october 3rd

SATURDAY

THE MUSEUM OF LITERATURE

11.00 READING WITH

WOJCIECH KUCZOK POLAND

Wojciech Kuczok, born 1972 in Chorzów/Oberschlesien, made his debut as a poet in 1996, and worked as a journalist, film critic, and playwright. He found recognition with his narratives and his novel »Dreckskerl«, for which he won the most important Polish literature prize, the NIKE, in 2004. A film made from the text after a script written by the author won the grand prize at the 2004 Gdynia film festival. The book has been translated into fifteen languages. His second novel, »Sennosc« and the Polish film of the same name appeared in 2008.

THE MUSEUM OF LITERATURE

11.45 DISCUSSION ON THE TOPIC:**»THE LITERARY RELATIONSHIP BETWEEN POLAND AND THE UKRAINE« WITH
WOJCIECH KUCZOK** POLAND

The literary relationship between Poland and the Ukraine has a long tradition, as shown by the internet-publication for example »Potjah 76«. The geographic proximities in western Ukraine have resulted in multiple relationships where literature is concerned. What is the current state of Poland's cultural influence on the Ukraine, and vice-versa?

TERMINAL 42

14.00 READING WITH TOMAS ESPEDAL NORWAY

Hardly do writing and living correlate so immensely in literature than in the books of Espedal. In his stories he is constantly walking the line between novel and autobiography. Love comes and goes, and life is a loosing game. Tomas Espedal is neither afraid of the big questions, nor the small emotions. Even if you subtract the self-sterilisation, he describes the happiness and the terror that embrace the sexual desire between devotion and autonomy, subjugation and power, salvation and guilt with tender brutality. The narrator faces the paradoxes of life and is hard on himself, where others wouldn't be.

TERMINAL 42

**14.40 READING WITH
MARICA BODROŽIĆ** GERMANY

The writer, born in 1973 in Dalmatia, is known for her epic and essayistic works that deal with contemporary European history. She focuses particularly on the post-war history of the Balkan countries. In 1983 ten-year-old Bodrožić left her Dalmatian home for Germany, where she grew up. In her new book »Mein weißer Frieden« Marica Bodrožić returns into her war-torn home country and describes it with poetic and sensitive language. Yet at the same time, she displays her hard and uncompromising side and delivers a relentless political analysis of the post-war community of the Balkan states.

TERMINAL 42

**15.20 DISCUSSION ON THE TOPIC: »EUROPE?!«
WITH TOMAS ESPEDAL** NORWAY
AND MARICA BODROŽIĆ GERMANY

What is the idea of Europe in crisis? Is it doomed to fail in the face of economics? Has the original idea of a united Europe become not more than a utopia? Why do economics seem to dominate modern society? And does this mean that quality of life, culture and politics are no longer what determine our lives?

TERMINAL 42

16.00 READING WITH ANDREJ KURKOV UKRAINE

Although Kurkov is Ukrainian, he is part of the Russian-speaking population in the Ukraine. His novels feature a sharp and sarcastic tone while taking a closer look at post-soviet society. In his latest novel »Jimi Hendrix Live in Lemberg« (»Jimi Hendrix live in Lviv«) former hippies meet former KGB-agents – and drink Vodka together. His novel is chock full of surrealistic elements: Lviv smells of the sea. And due to electrical storms sweeping the streets, the birds turn aggressive. Yet despite these absurd situations that alienate everyday life in the Ukraine, Kurkov always maintains affection for his protagonists.

TERMINAL 42

16.40 READING WITH SAMUEL SHIMON IRAQ

Samuel Shimon's first novel »An Iraqi in Paris« was published in 2005. It is about a young Iraqi who leaves home to become a film-maker. In the first three countries he gets to, Syria, Lebanon and Jordan, he finds himself jailed, tortured and thrown out. Later, living on the streets of Paris as a homeless refugee and writer, he dreams of making a film about his father, a deaf-mute baker. This movie is to become the story of his childhood.

october 3rd

SATURDAY

TERMINAL 42

17.20 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»ARAB LITERATURE TODAY« WITH **SAMUEL SHIMON** IRAQ

Samuel Shimon discusses the topic of Arab literature. By founding the Magazin »Banipal« 17 years ago, he and Margaret Obank built a Bridge between Arab and World literature: Contemporary Arab literature is promoted through translations in English. Two years ago he founded Kikah, a platform to introduce foreign literature to the Arabic world. He also published also »Beirut 39«, an anthology with pieces by Arab writers under the age of 40. But is it justified to group work from such a vast geographical area and speak acutally about »Arab« literature? It is, says Samuel Shimon, because the Arabs – whatever their spoken dialect or state loyalty is – share a literary culture and a key range.

TERMINAL 42

19.00 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»ODESSA AS A LITERARY CENTER« WITH **ANDREJ KURKOV** UKRAINE

There are cities that were always famous and still are today – Paris, for example, or London. And then there are cities that were once large and significant, but faded away and were forgotten. Where does Odessa stand? To what extent does the literary history of Odessa still shape the literary scene in the city today?

TERMINAL 42

19.40 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»THE INTELLECTUAL AS AN ENEMY OF THE PEOPLE« WITH **MIKHAIL SHISHKIN** RUSSIA **AND SERHIJ ZHADAN** UKRAINE

What contributions could literature afford when it comes to the processing and critical examination of a country's history? A further opposition is continually gaining in meaning: the intellectual as an enemy of the people, as an opposing concept to the populists and nationalists as people's heroes.

TERMINAL 42

20.30 READING WITH

MIKHAIL SHISHKIN RUSSIA

Mikhail Shishkin takes Russian literary tradition and develops it further. And with success it seems: his works are absolute best-sellers in Russia. He will read from his autobiographical narrative »The Half-Belt Overcoat«, and the first story from his collection, »Calligraphy Lessons«.

TERMINAL 42

21.10 READING WITH **SERHIJ ZHADAN** UKRAINE

Serhij Zhadan writes poetry and prose and is an important member of the literary and cultural scene in Kharkiv. In 2014, BBC Ukraine declared his novel »Vorochilovgrad« the best Russian book of the decade. The author will read different poems about the Donbass and the latest developments in Eastern Ukraine.

TERMINAL 42

22.30 CONCERT »ZHADAN I SOBAKI«

The project »Zhadan i Sobaki« (»Zhadan and the dogs«) was formed in 2007 and emerged as a result of the cooperation between the writer Serhij Zhadan and the ska-punk band »Sabaki v cosmosi« (»Dogs in Space«) from Kharkov. Their lyrics refer to numerous social and economical problems. Since the formation of the band, they have recorded three studio albums. The most recent one – »Byisia za nei« (»Fight for her«) – was released in fall 2014. In Odessa they will, however, perform both old and brand new songs.

october 4th

SUNDAY

THE MUSEUM OF LITERATURE

10.00 READING WITH

TZVETA SOFRONIEVA BULGARIA/ GERMANY

Tzveta Sofronieva is a poet, essayist, and prose author. In her poetry she explores how the meanings of words can change when they are removed from their cultural context. Beyond this, she has a passion for mythology and tries to preserve their traces in the present. Tzveta Sofronieva writes in German, Bulgarian, and English.

THE MUSEUM OF LITERATURE

10.40 READING WITH **ILMA RAKUSA** SWITZERLAND

Ilma Rakusa's poetic autobiography »Mehr Meer« is a self portrait of her own life. She describes her childhood, her many moves, and the shock of going from the Mediterranean coast to being suddenly alone in cold Switzerland. »Mehr Meer« deviates from linear narrative, and the memories as they are told in everyday language almost have the effect of poetry, as they follow the principle of omission and consolidation.

THE MUSEUM OF LITERATURE

11.20 READING AND DISCUSSION ON THE TOPIC:

»IS THERE A EUROPEAN LITERATURE?«
WITH TZVETA SOFRONIEVA BULGARIA/ GERMANY
AND ILMA RAKUSA SWITZERLAND

Is there a national literature? And if there is such a thing, is there also a European literature, and what might this look like? And is there then something like a European identity? The poet Tzveta Sofronieva is at home in five European languages and often translates her own poems. Ilma Rakusas is at home in Europe: she could speak three languages before she even had her own room.

THE MUSEUM OF LITERATURE

14.00 READING WITH
ALBERTO RUY-SANCHEZ MEXICO

In »Los jardines secretos de Mogador: Voces de tierra«, Ruy-Sanchez takes his reader to the Arabic city of Essaouira on the Atlantic coast of Morocco: a labyrinth of alleys, market stands, hamams, and hidden gardens – an allegory for the desires of his protagonist, as he also explores the sources of female and male desire in this third installment of his trilogy.

THE MUSEUM OF LITERATURE

14.40 READING WITH
JOACHIM SARTORIUS GERMANY

In »Die Prinzeninsel« Joachim Sartorius describes his personal Istanbul. From this poet and essayist comes an endearing book about the islands nearby Istanbul. It is at once travel guide and an autobiography. His perspective is full of affection, yet now matter how enamoured he is, he never loses sight of the region's volatile political history.

THE MUSEUM OF LITERATURE

15.30 READING WITH
BARBARA LEHMANN GERMANY

Barbara Lehmann pushes boundaries. The expert on Russia has written her first novel, in which borders play an important role: »Eine Liebe in Zeiten des Krieges« (2015). It is an impressive text about the tragic situation of the Czechs in Russia. The fiery and prickly prose paints a picture of the turmoil in the Caucasus.

THE MUSEUM OF LITERATURE

16.20 READING WITH DATO TURASHVILI GEORGIA

Dato Turashvili's »Jeansgeneration« deals with Georgia's communist past and the influence of the Russian super power, which is still palpable today. Two Russian territories, Abchasien and Südossetien, raise the question of borders and making it clear, exactly how much Georgia's integrity is still threatened today.

THE MUSEUM OF LITERATURE

17.00 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»STATE AND LITERATURE«
WITH ALBERTO RUY-SANCHEZ MEXICO
AND JOACHIM SARTORIUS GERMANY

In Russia, an aggrandized national literature is promoted by the state. What does it mean when literature is promoted by a state that hardly recognizes basic humanist questions? Can literature really develop and exist long term in an authoritarian society?

THE MUSEUM OF LITERATURE

17.40 DISCUSSION ON THE TOPIC:

»TRAVELS IN EUROPE«
WITH BARBARA LEHMANN GERMANY
AND DATO TURASHVILI GEORGIA

Mobility in Europe has changed drastically in the past few years. On the one hand, the borders have opened, yet on the other hand, new divisions have appeared through this same Schengen Agreement. Russia-expert Barbara Lehmann and Georgian writer Dato Turashvili speak about Europe between ideal and reality.

THE MUSEUM OF LITERATURE

19.40 READING AND DISCUSSION
WITH VARUJAN VOSGANIAN ROMANIA

Varujan Vosganian reads from his »Buch des Flüsterens«. The masterful novel is not only literarily winning, but also an important document of remembrance: the Armenian genocide is still not recognized by Turkey. Yet it should also be about Armenian humor: because in spite of all the difficulties and sorrow Vosganian manages to tell the story of his homeland's darkest hour grippingly, warmheartedly, and with humor.

УЧАСНИКИ



ЮРІЙ АНДРУХОВИЧ УКРАЇНА

Юрій Андрухович народився 1960 року в Україні, у місті Івано-Франківськ, де мешкає і нині. Завдяки таким своїм романам як «Рекреація» (1992) та «Перверзія» (1996), він став найбільш обговорюваним та контраверсійним автором сучасної української літератури. У 2014 році він став лауреатом Премії Імені Ганни Арендт та видав твір під назвою «Євромайдан: що в Україні поставлено на карту». Серед його численних винагород є також Лейпцизька Книжкова Премія за внесок у європейське взаєморозуміння (1995).



ЛУКАС БЕРФУС ШВЕЙЦАРІЯ

Лукас Берфус народився у місті Тун, Кантон Берн у 1970-ому році і проживає зараз у Цюриху. Балансуючи між тлумаченням та самоквідацією, роман «Коала» (2014) допомагає подолати біль, причиною якого було самогубство його брата. За свою творчість Берфус був відзначений як Драматик року на Мюльхаймерських Театральних Днях (2005) та нещодавно здобув Золотурнську Літературну Премію (2014).



МЕЛВІН БЕРДЖЕСС ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Мелвін Берджесс народився 1954 року у Лондоні та проживає сьогодні у місті Хейбден Бريدж, Західний Йоркшир. У романах автор відверто, безжалісно, але з гумором торкається тем, які є релевантними та делікатними для старших підлітків. Після великого успіху роману «Біллі Еліот» (2001) зовсім скоро з'явився роман під назвою «Persist» (2015) про думки пацієнтки, що знаходиться у комі.



МАРІЦА БОДРОЖІЧ НІМЕЧЧИНА

Маріца Бодрожіч народилася 1973 року у маленькому селищі Свіб у Далмації, нині проживає у Берліні. Її проза настільки лірична, наскільки є розповідним характер її віршів. Після виходу її твору «Мій білий мир» (2014), що є результатом відбутого заслання та спогадів, наступна її збірка лекцій з поезики побачила світ у 2015 році. Того самого року вона отримує премію Фонду імені Конрада Аденауера.



ЕЛІОТ ВАЙНБЕРГЕР США

Еліот Вайнбергер народився у Нью-Йорку у 1949-ому році, де проживає і досі. Його есе сприймалися на «Ура!» різними виданнями у цілому світі за їх яскравість та інтелектуальну гостроту. Нещодавно він опублікував три тексти під назвою «The Wall, the City, and the World» (2014), що формально знаходяться між есе та поезією та тематизують питання появи цивілізацій та їх розпаду.



ВАРУЖАН ВОЗГАНЯН ВІРМЕНІЯ

Варужан Возганян, виходець з Вірменії, є економістом, політиком, есеїстом та ліриком. Народився він в 1958-ому році в Румунії, в місті Крайова. Його прашури належали до тих, хто пережив геноцид вірмен. Варужан Возганян вивчав економіку та захистив докторську дисертацію з економіки. Окрім багатьох книжок, які присвячені економіці та політиці, він пише також романи і лірику. Його роман під назвою «Книга шепоту» (приблизний переклад), що був опублікований в 2009-ому році, розповідає про геноцид вірмен через його власну сімейну хроніку.



ТОМАС ЕСПЕДАЛЬ НОРВЕГІЯ

Томас Еспедаль народився у місті Берген, Норвегія, у 1961-ому році, де проживає досі. Досить часто основою його текстів є спогади з особистих щоденників, які автор скрупульозно веде. Після того, як роман під назвою «Проти природи» (2011) був відзначений Премією Браги (2014), Еспедаль відтворив портрет міста, де він народився, у книзі «Бергенер» (2013).



ІВ ГРЕВЕ ФРАНЦІЯ

Ів Грєве народився у Парижі 1961 року та проживає зараз у східній частині міста, у муніципалітеті Лонь. Завдяки антиутопічній «Мето»-трилогії, яка насамперед тематизує для підлітків важливе питання – «У якому світі ми хочемо жити?», він здійснив прорив як автор не тільки у Франції. Окрім багатьох інших книг для підлітків, нещодавно Грєве написав дві дитячі книги з ілюстраціями.



ВІКТОР ЄРОФЕЄВ РОСІЯ

Віктор Єрофєєв народився у 1947 році у Москві, де і мешкає зараз. Його наймолодший роман під назвою «Акимуды. (Нечеловеческий роман)» (2013) сатирично-сюрреалістичним чином критикує політичні відносини у сучасній Росії. До цього, у 1979 році він допомагав створювати літературний альманах «Метрополь», за що був виключений із союзу письменників СРСР.



ЦВЕТА СОФРОНІЄВА БОЛГАРІЯ

Цвета Софронієва народилася 1963 року в Софії, Болгарія, та мешкає зараз у Берліні. Авторка присвячує себе спогадам та мультимедіальності не лише у своїй ліриці, але і як видавець. Після виходу антології під назвою «11 9 Web Streaming Poetry» (2010) вона опублікувала збірку віршів «Ландшафти, Берег» (2013), що знову стирає культурні та мовні кордони.

УЧАСНИКИ



СЕРГІЙ ЖАДАН УКРАЇНА

Сергій Жадан народився в місті Старобільськ (Україна) та проживає зараз у Харкові, другому за величиною місті його батьківщини, де він є одним з найпопулярніших авторів. Його 8 ліричних та 8 прозаїчних збірок, що типово для цього часу, є сумішшю хворобливої романтики розпаду та непокірного настрою духовного пробудження. Нещодавно з'явилася його нова збірка віршів під назвою «Месопотамія» (2014).



СЕМА КАЙГУСУЗ ТУРЕЧЧИНА

Сема Кайгусуз народилася у прибережному місті Самсун у 1972-ому році та проживає зараз у Стамбулі. Вже перша збірка оповідань «Ortadan Yarısından» (1997) демонструє її зацікавлення до внутрішньої боротьби людини з небажаними або прихованими частками власної особистості. Нещодавно була опублікована збірка оповідань «Schwarze Galle» (2013) німецькою мовою.



АНДРІЙ КУРКОВ УКРАЇНА

Андрій Курков народився у російському селищі Будюгощ, біля Ленінграду (сьогодні: Санкт-Петербург) та проживає зараз у Києві. Окрім кримінальних романів, які змальовують картини часів постперестройки, він пише соціальні романи, у яких тематизуються політичні та філософські питання. Нещодавно з'явився його твір під назвою «Щоденник Майдану» (2014).



ВОЙЦЕХ КУЧОК ПОЛЬЩА

Войцех Кучок народився в польському місті Хожув в 1972-ому році. Його збірку оповідань під назвою «Orowieści slychane» (1999) номінували на найпрестижнішу премію з літератури в Польщі (NIKE). Визнанням також є і його перший роман під назвою «Gnój» (2003). Кучок сам написав сценарій для фільму за мотивами свого власного роману «Pręgi», який зайняв перше місце на польському кінофестивалі в Гдині та був номінований на премію «Оскар» в категорії кращий іноземний фільм. Після збірки оповідань під назвою «Widmokrag» (2004), він опублікував збірку з п'ятнадцяти есе про скандальні фільми, яка носить назву «To piekielne kino» (2006). Його останній роман під назвою «Enność» був опублікований в 2008 році.



БАРБАРА ЛЕМАНН НІМЕЧЧИНА

Барбара Леманн живе у Берліні та працює телеведучою, перекладачем з російської мови, драматургом і авторкою для різних радіоканалів та «Die Zeit». Основою її першого роману «Eine Liebe in Zeiten des Krieges» служив досвід, здобутий під час досліджень у Чечні, які стали можливими завдяки стипендії від Фонду імені Роберта Боша.



НІЛЬС МОЛЬ НІМЕЧЧИНА

Нільс Моль народився у Гамбурзі, де мешкає і досі. У 2011 році він опублікував молодіжну книгу під назвою «Es war einmal Indianerland», що межує між романом типу «Coming-of-Age» та історією кохання. Його наступні твори такі, як «Stadttrandritter» (2013) та «Mogel» (2014) також стосуються проблем дорослішання. У 2016-ому році з'явиться новий роман автора під назвою «Zeit für Astronauten».



ІЛМА РАКУЗА ШВЕЙЦАРІЯ

Ілма Ракуза народилася у словацькому місті Рімавська Собота та проживає сьогодні у Цюриху. Починаючи з 1977-ого року вона викладає у словістичному інституті Цюрихського Університету, працює як перекладач, публіцист та письменниця. Її найновіша праця, «Einsamkeit mit rollendem >г<» з'явилася у 2014-ому році. Серед її численних винагород є також Лейпцизька Книжкова Премія за внесок у європейське взаєморозуміння (1995).



АЛЬБЕРТО РУІ САНЧЕС МЕКСИКА

Альберто Руї Санчес народився у 1951 році в Мексиці, де проживає і досі. З 1988-ого року він видає репозитований журнал про мистецтво «Artes de México» та є керівником однойменного видавництва. Руї Санчес видав 25 творів, які часто поєднують магічний реалізм із арабською містикою. Серед них є багато романів, збірок есе та віршів, за які автор здобув численні відзнаки.



ЙОАХІМ САРТОРІУС НІМЕЧЧИНА

Йоахім Сарторіус народився у місті Фюрт у 1946 році, та проживає сьогодні у Берліні. До 1986 року він працював у дипломатичній службі, згодом очолював «Berliner Festspiele» (2001 до 2011). Окрім того, Йоахім Сарторіус є поетом, видавцем та перекладачем. Його нова збірка віршів під назвою «Durch meine Verse lasse ich lange Fische gleiten» з'явилася у 2015-ому році.



ДЖОН РАЛСТОН САУЛ КАНАДА

Джон Ралстон Саул народився у 1947-ому році у Оттаві, Канада. Сьогодні він проживає у місті Торонто. Окрім таких романів як «The Birds of Prey» (1977) автор здобув свою відомість насамперед завдяки своїм есе. Джон Ралстон Саул президент PEN International. Протягом довгого часу він є визнаним майстром самовираження та експресії. Автор відомої книги «Ублюдки Вольтера. Диктатура розуму на Западі». Також він один з тих, хто започаткував всесвітню економічну дискусію після публікації книги «The Collapse of Globalism» («Колас глобалізму»).

учасники



САМУЕЛЬ ШИМОН ІРАК

Самуель Шимон народився у 1956 році в Ель-Хабанія, Ірак, але у 1979-му покинув свою країну. Сьогодні він живе у Лондоні. Шимон пише короткі оповідання та вірші, а також видає антології. Його дебютний роман «Іранці у Парижі» (2005) отримав високі оцінки критиків. В арабському світі роман-автобіографія став бестселером. Книга була перекладена англійською, французькою, шведською та німецькою мовами. Другий роман Шимона, «Санхіро», буде опублікований в січні 2016 року. Самуель Шимон заснував два літературних журнали: «Vanipal» та «Kikah», які виступають платформами вільної дискусії та публікацій.



МИХАЙЛО ШИШКІН РОСІЯ/ ШВЕЙЦАРІЯ

Михайло Шишкін народився у Москві в 1961-ому році та проживає зараз у швейцарському Кльйінлютцель. До видання свого роману «Венерин волос» (2005) він працював вчителем та перекладачем. Після видання працює виключно як письменник. Найновішим твором Шишкіна, який з 2012-ого року критично висловлюється стосовно російської політики, є роман «Письмовник» (2011).



ДАТО ТУРАШВІЛІ ГРУЗІЯ

Дато Турашвілі народився у 1966-ому році в Тифлісі, Грузія, де він зараз працює доцентом сучасної літератури у місцевому університеті. Після видання сценаріїв, доповідей про подорожі, збірки віршів та театральної вистави під назвою «Політ на захід», у 2014-ому році на світ з'явився документальний роман про невдалу спробу грузинських підлітків втекти на захід за допомогою викраденого літака.



НІНО ХАРАТІШВІЛІ ГРУЗІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Ніно Харатішвілі народилася у Грузії, місто Тіфліс у 1983-ому році та проживає зараз у Гамбурзі. Як режисерка, вона поставила такі вистави, як «Z» (2006) у Талія Театер Гамбург та «Життя риб» у Дойче Театер Гйотинген. За свій роман «Восьме життя (для Брілки)», який був виданий у 2014 році Ніно отримала Літературну Премію Культурного Кола Німецької Економіки у 2015 році.

організатори



УЛЬРІХ ШРАЙБЕР

У 1980-ті і 1990-ті У. Шрайбер працював менеджером у сфері культури та архітектором у Гамбурзі, Штутгарті та Берліні. У 1989 році він заснував міжнародне співтовариство Петера Вайса, яке очолював до 1998 року. У 2001 році ним був заснований Міжнародний Берлінський Літературний Фестиваль. Це спільний захід Фонду політики та мистецтва ім. Окрім цього Шрайбер є одним з ініціаторів Нью-Йоркського Фестивалю Міжнародної Літератури (PEN World Voices), Літературного Фестивалю в Мумбаї 2007 року та проекту всесвітні читання (Worldwide Readings), що був започаткований у 2006 році. Ульріх Шрайбер є також членом німецького союзу письменників (PEN-Zentrum Deutschland). У 2015-ому році міністерство культури Франції його нагородило Орденом Мистецтв та Літератури («Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres») за його статтю під назвою «Внесок в популяризацію мистецтва та літератури у Франції та світі».



ГАНС РУПРЕХТ

Організатор численних європейських музичних та літературних фестивалів і заходів. З 1979 по 2007 рік Ганс Рупрехт був співорганізатором джазових фестивалів у Берні (TAKTLOS-Festivals Bern für Jazz, Neue Musik, Musikperformances), з 2005-ого року він є керівником Лойкербадського Літературного Фестивалю, а починаючи з 2006-ого організовує Літературний Фестиваль у Берні. В 2011 році він започаткував новий європейський проєкт під назвою «ABSOLUT ZENTRAL», що об'єднує журналістів, письменників, есеїстів, філософів та істориків, у дискусіях, доповідях, читаннях і бесідах про культурні цінності та культурний розвиток. Багато з них є представниками південно-європейських країн.
www.sprachform.ch

participants



YURI ANDRUKHOVYCH UKRAINE

Yuri Andrukhovych was born in 1960 in Ivano-Frankivsk, Ukraine, where he still lives today. With novels like »Rekreat-sij« (1992, Eng: »Recreations«, 1992) and »Perverzija« (1996, Eng: »Perversion«, 1996), he established himself as the most controversially discussed author in contemporary Ukrainian literature. In 2014, he received the Hannah Arendt Prize and was the editor of »Majdan! Ukraine, Europa«.



LUKAS BÄRFUSS SWITZERLAND

Lukas Bärfuss was born in 1971 in Thun, the canton of Bern and lives in Zurich today. Walking the line between providing meaning and self-oblivation, his most recent novel »Koala« (2014; tr: Koala) focuses on the suicide of his brother. For his work, Bärfuss has been honored as Dramatist of the Year at the Müllheim Theater Days (2005) and most recently with the Solothurn Literature Prize (2014).



MARICA BODROŽIĆ GERMANY

Marica Bodrožić was born in 1973 in Svib, a village in Dalmatia, and lives in Berlin today. Her prose is lyrical, her poetry narrative. »Mein weißer Frieden« (2014; tr: My White Peace), whose theme is the experience of exile and of memory, was followed in 2015 by a collection of her lectures on poetics. In the same year, she received the Literature Prize of the Konrad Adenauer Foundation.



MELVIN BURGESS UNITED KINGDOM

Melvin Burgess was born in 1954 in London, United Kingdom and lives in Hebden Bridge, West Yorkshire today. His novels discuss controversial topics and themes relevant for young people with honesty, blunt directness, and humor. After the great success of »Billy Elliot« (2001), his most recent novel »Persist« (2015) appeared; it explores the thoughts of a coma patient.



TOMAS ESPEDAL NORWAY

Tomas Espedal was born in 1961 in Bergen, Norway, where he lives again today. The experiences he records in diaries often form the narrative threads for his texts. After the novel »Imot naturen« (2011, Eng: »Against Nature«, 2015), which won the Brageprisen, Espedal most recently portrayed his home city in the book »Bergeners« (2013, tr: Bergeners).



YVES GREVET FRANCE

Yves Grevet was born in 1961 in Paris and lives in Lognes, not far from Paris. His breakthrough as an author – not only in France – came with his dystopian »Méto« trilogy, which deals with the question, important especially for young people, of the kind of world we want to live in. Along with additional young people's books in this thematic area, Grevet most recently also wrote two illustrated children's books.



NINO HARATISHVILI GEORGIA/ GERMANY

Nino Haratishvili was born in 1983 in Tbilisi, Georgia and lives in Hamburg. As a director, she has also staged her own plays, like »Z« in Hamburg's Thalia Theater Hamburg in 2006 and »Das Leben der Fische« (tr: The Life of the Fish) at the Deutsches Theater Göttingen in 2011. Her current novel »Das achte Leben (Für Brilka)« (tr: The eighth life [for Brilka]) appeared in 2014. In 2015, she was awarded the Literature Prize of the Cultural Circle of German Business.



SEMA KAYGUSUZ TURKEY

Sema Kaygusuz was born in 1972 in Samsun, a coastal city in Turkey. She lives in Istanbul today. Her first collection of stories »Ortadan Yarısından« (1997; tr: In the Middle of the Half) already displayed her interest in the internal struggles people have with unwanted or hidden parts of their own personalities. Her most recent book of stories in German is »Schwarze Galle« (2013; tr: Black gall).



WOJCIECH KUCZOK POLAND

Wojciech Kuczek was born in the Polish city of Chorzów in 1972. His collection of stories »Opowieści slychane« (1999; Heard-of Stories) was nominated for the most prestigious Polish literature prize, »Nike« and was awarded this accolade four years later for his first novel »Gnój« (2003; »Muck«). Kuczek wrote the screenplay for the film adaptation of his novel: »Pręgi« (Striae) was awarded first prize at the Polish Film Festival in Gdynia and nominated for an Oscar for Best Foreign Film. After a collection of stories entitled »Widmo-krąg« (2004; In the Sphere of Ghosts) he published »To piekielne kino« (2006; Hellish Cinema), a collection of fifteen essays about scandalous films. His novel »Enność« (»Lethargy«) was published in 2008.

participants



ANDREY KURKOV UKRAINE

Andrey Kurkov was born in 1961 Budugoshch, near Lenin-grad, Russia (now: Saint Petersburg) and lives in Kiev today. Along with detective stories that paint a genre picture of post-perestroika times, he has also written social novels that raise political and philosophical questions. His most recent publication is »Ukrainian Diaries: Dispatches from Kiev« (2014).



BARBARA LEHMANN GERMANY

Barbara Lehmann lives in Berlin and works as a moderator, translator from the Russian, dramaturg, and is an author for various radio stations and the weekly newspaper »Die Zeit«. She conducted research in Chechnya in 2007 on a Border Crosser Fellowship from the Robert Bosch Foundation; the experiences she thereby gathered were the basis for her first novel »Eine Liebe in Zeiten des Krieges« (2015; tr: A Love in Times of War).



NILS MOHL GERMANY

Nils Mohl was born in 1971 in Hamburg, where he still lives today. In 2011, he published the young people's book »Es war einmal Indianerland« (tr: This was once Indian country), a kind of cross between a coming-of-age novel and a love story. His subsequent stories »Stadttrandritter« (2013; tr: Outskirts Knight) and »Mogel« (2014; tr: Cheat) deal with the pitfalls of becoming an adult. His next novel, »Zeit für Astronauten« (tr: Time for Astronauts) will appear in 2016.



ILMA RAKUSA SWITZERLAND

Ilma Rakusa was born in 1946 in Rimavská Sobota in what is now Slovakia. Today she lives in Zurich. She has taught at the Slavic Institute of the University of Zurich since 1977 and has also worked since then as a translator, journalist, and author. Her most recent publication was »Einsamkeit mit rollendem »r«« (2014; tr: Loneliness with a Rolling »R«). Among her numerous awards is the Leipzig Book Prize for European Understanding (1995).



ALBERTO RUY-SANCHEZ MEXICO

Alberto Ruy-Sanchez was born in 1951 in Mexico City, where he still lives today. Since 1988, he has published the renowned art magazine »Artes de México« and is the director of the publishing house of the same name. Ruy-Sánchez has published 25 works so far. These novels, essay collections, and poetry volumes often combine elements of magical realism with Arabic mysticism. He has received many prizes for his works.



JOACHIM SARTORIUS GERMANY

Joachim Sartorius was born in 1946 in Fürth, Germany and lives in Berlin today. He worked in the diplomatic service until 1986 and later as artistic director of the »Berliner Festspiele« (2001 to 2011). He is also prolific as a poet, editor, and translator. He most recently coedited the poetry volume »Durch meine Verse lasse ich lange Fische gleiten« (2015; tr: Through my Verses I let long Fish glide).



JOHN RALSTON SAUL CANADA

John Ralston Saul was born in 1947 in Ottawa, Canada and lives today in Toronto. Along with novels like »The Birds of Prey« (1977), Saul's essays, too, have made him renowned. He is president of PEN International since 2009. Saul is a long-time champion of freedom of expression. He has written the internationally acclaimed book »Voltaire's Bastards« and has shaped economic discourse worldwide with his book »The Collapse of Globalism«.



SAMUEL SHIMON IRAQ

Samuel Shimon was born in 1956 in Al-Habbaniyah, Iraq, but left his home country in 1979. Nowadays Shimon lives in London. Shimon is a writer of short stories and poems as well as a publisher of anthologies. His debut novel »An Iraqi in Paris« (2005) was highly praised by the critics. In the Arab world, the novel-like autobiography advanced to become a bestseller. It has been translated into English, French, Swedish and German. Shimon's second novel »Sankhiro's adventures« will be published in January 2016. Samuel Shimon founded two literature magazines: »Banipal« and »Kikah«, which are a platform for publication and allow an open exchange of opinions.



MICKAIL SHISHKIN RUSSIA/ SWITZERLAND

Mickail Shishkin was born in 1961 in Moscow and lives in Kleinlützel, Switzerland. After working as a teacher and interpreter, since publishing his novel »Wenerin Wolos« (2005; tr: Maidenhair) he has worked exclusively as a writer. Since 2012, Shishkin has criticized Russian politics. He most recently published the novel »Pismownik« (2011; tr: Letter Book).



TZVETA SOFRONIEVA BULGARIA

Tzveta Sofronieva was born in 1963 in Sofia, Bulgaria. Today she lives in Berlin. She explores the themes of memory and multilinguality in her own poetry, but also as an editor. After the anthology »11 9 Web Streaming Poetry« (2010), she recently published the poetry volume »Landschaften, Ufer« (2013; tr: Landscapes, Shore).

participants



DATOTURASHVILI GEORGIA

Dato Turashvili was born in 1966 in Tbilisi, Georgia and works as a Lecturer for Modern Literature at the university there. After movie scripts, travelogues, a short story collection, and a theater play, he published »Westflug« (tr: West flight in 2014), a documentary novel about a failed attempt by young Georgians to flee to the West with a hijacked airplane.



VARUJAN VOSGANIAN ROMANIA

Varujan Vosganian is a scientist, politician, essayist and poet of Armenian background. He was born in Craiova, Romania in 1958; his ancestors were among the survivors of the Ottoman genocide of the Armenians. He has published various books on political topics and also writes poetry and narrative fiction. His novel »Buch des Flüsterns« was published in 2009, and recounts the genocide of the Armenians in the form of a family saga.



ELIOT WEINBERGER USA

Eliot Weinberger was born in 1949 in New York, where he still lives today. International reviews have celebrated his essays for their explosive style and intellectual bite. With »The Wall, the City, and the World« (2014) he most recently published three texts that are located formally between essay and poetry and that examine how civilizations arise and perish.



VICTOR YEROFEYEV RUSSIA

Victor Yerofeyev was born in 1947 in Moscow, where he still lives today. After coediting the literature almanac »Metropol«, which led to his expulsion from the writers' association of the USSR, his most recent work, whose title could translate as »The Akumides. An inhuman novel« (2013) is a satirical-surreal critique of the political situation in contemporary Russia.



SERHIY ZHADAN UKRAINE

Serhiy Zhadan was born in 1974 in Starobilsk, Ukraine. Today he lives in Kharkiv, his country's second-largest city, where he is one of the most popular authors. His eight poetry and eight prose volumes are a mixture, typical of our times, of the morbid romanticism of decay and a defiant, energetic optimism. His most recent publication is the poetry volume »Mesopotamia« (2014; tr: Mesopotamia).

festival directors



ULRICH SCHREIBER

In the 1980s and '90s, he worked as a culture manager and construction-managing architect in Hamburg, Stuttgart, and Berlin. In 1989, he founded the Internationale Peter Weiss-Gesellschaft (International Peter Weiss Society) and chaired it until 1998. In 2001, he founded the international literature festival berlin. The ilb is organised by the Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V. Schreiber is also a co-initiator of the PEN World Voices Festival, The New York Festival of International Literature, a literature festival in Mumbai 2007, and worldwide readings since 2006. Ulrich Schreiber is a member of Germany's PEN Center. In 2015, the French Culture Ministry made him a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres for his »contribution to transmitting the arts and literature in France and the world«.



HANS RUPRECHT

Hans Ruprecht is responsible for music and literature festivals and occasions and is a mediator among various European literatures. From 1979 to 2007, he co-organized the TAKTLOS Festival Bern for Jazz, New Music, and Music Performances; since 2005, he has headed the International Literature Festival in Leukerbad; since 2006, he has organized the Bern Literature Festival. In 2011, he began a new European project, ABSOLUT ZENTRAL, which brings together journalists, writers, essayists, philosophers, and historians, many of them from Eastern Europe, for discussions, lectures, readings, and talks about ideas on cultural values and the development of culture.

www.sprachform.ch

Legal Notice

international literature festival odessa
Chausseestraße 5
10115 Berlin
Tel.: +49 (0)30 27878620
Fax: +49 (0)30 27878685
odessa1@literaturfestival.com

Directors

Hans Ruprecht and Ulrich Schreiber

Program Assistant

Ilka Hallmann

Website

Maik Gerecke and Vincent Maigler

Public relations

Vera Grusova

Local team

Katherine Ergeeva, Evgenia Jurist
and Taras Yemchura

Biographies

Stefan Köhler

Translations

Isabelle Burden, Vladimir Litak,
Anna Shibarova and Taras Yemchura

Layout

T616 Berlin [veruschka götz] mit
Katrin Kassel

Special thanks to

Ekatarina Bakurowa, Boris Barabanov,
Simon Bessendorf, Edik Chichelnitzkii,
Maria Diadiun, Alla Dmitrijeva, Anna Geva,

Prof. Dr. Lidia Golubenko, Zoya Kazanzhy,
Ola Klymenko, Feliks Kochricht, Liana
Kryshevska, Lena Lebedinskaya, Dirk
Lechelt, Dr. Andrea Meyer, Elena Pavlova,
Sergeij Rowynski, Sonja Katharina Schiffrs,
Eugen Soykin and Julia Zimena

Solely responsible for the content of this program is

Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.
Chausseestraße 5

10115 Berlin

Telefon: +49 (0)30 278786-55

Telefax: +49 (0)30 278786-85

E-Mail: info@peter-weiss-stiftung.de

Internet: www.peter-weiss-stiftung.de

Authorised representative: Ulrich Schreiber
Registration Office: Amtsgericht Potsdam
Registry number: VR 1369 P

Responsible for the contents in accordance
with § 10 Paragraph 3 MDStV:
Ulrich Schreiber (Address as above)

Tax number: 27/675/54361

Value added tax identification number according
to § 27a Value Added Tax Act: DE 220436044



Federal
Foreign Office



Robert Bosch Stiftung

internationales literaturfestival berlin

LANDIS & GYR STIFTUNG

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

INTERNATIONAL
ES LIT
ERATURE
ESTIVAL L
EUK
ERBAD



Одесский Литературный музей

ТЕРМИНАЛ 42



bristol
hotel

